

الحديث لابن سلام، وأدب الكتاب (الذي يدعى في المشرق أدب الكاتب).

### المصادر والمراجع

• الحميدي، جذوة المقتبس، القاهرة 1966م، ترجمة 298، ص 151؛  
• الشنتريني، ابن بسام، بيروت 1979م، القسم الأول، ص 235، 241-243، 273-278، 281-283، 483؛ • ابن بشكوال، الصلة، القاهرة 1955، ترجمة 206، ص 94؛ • الإشبيلي، ابن خبير، فهرسته، سرقسطة 1893، ص 186-189، 329، 334، 339؛ • الضبي، بغية الملتبس، القاهرة 1967، ص 213؛ • الحموي، ياقوت، معجم الأديباء، بإشراف أحمد فريد الرفاعي، 2/ 4-9؛ • القفطي، إنباه الرواة، 1/ 183؛ • ابن خلكان، وفيات الأعيان، بيروت 1968-1972، 1/ 51، 124، 7/ 81؛ • ابن عذاري المراكشي، البيان المغرب، قسم

### أفوقاي، أحمد بن القاسم الحجري الأندلسي

(977 هـ / 1570 م - بعد 1051 هـ / 1641 م)

وحرص على تعلّم العربية وأحكام الشريعة الإسلامية من أسرته، وأتقن اللغة القشتالية (الإسبانية) وتعرّف على آدابها، وهذا ما سمح له بترجمة النصوص من القشتالية وإليها، بعد أن أخفى إسلامه وتظاهر باعتناق المسيحية باسم بخارانونا (Bejerano)، الأمر الذي

أحمد بن القاسم بن الفقيه قاسم بن الشيخ الحجري الأندلسي لقب بالشهاب وعرف بأفوقاي. ولد بمحلة الحجر الأحمر قرب غرناطة 977 هـ / 1570 م، وعاش تحت سلطة الإسبان الذين استولوا على مملكة غرناطة منذ 898 هـ / 1492م،

ساعده على الحصول على رخصة مترجم ومكنه من حضور مجالس الترجمة تحت إشراف أسقف غرناطة دي سالفا تيبيرا (Salpa tierra) والأسقف بدرو كاسترو (D. Pedro Castro) زاعما أنه تعلّم العربية بمدرّيد على يد طبيب من بلنسية توفي منذ سنوات حتّى يبعد كل شبهة عنه في تلك المجالس قد تعرضه إلى المساءلة والتحقق من عقيدته.

حرص أحمد الحجري أفوقاي على مغادرة الأندلس بعد أن اشتدّت مراقبة الإسبان للموريسكيين وملاحقتهم وتعرضهم إلى الحرق بمقتضى تعليمات محاكم التفتيش. فقد رأى في هجرته من إسبانيا خلاصاً له وسلامة لمعتقده. وهذا ما عبر عنه بقوله: «ولقد جعل الله في قلبي محبة الخروج من الأندلس مهاجراً إلى الله تعالى ورسوله...».

تمكن أحمد الحجري أفوقاي من مغادرة الأندلس عن طريق ميناء سانتاماريا (Santa Maria) متنكراً على ظهر سفينة كانت تحمل القمح للحامية البرتغالية بالبريجة (الجديدة) على ساحل المغرب الأقصى في ربيع عام (1007هـ / 1598م) ومنها هرب مع أحد المرافقين له إلى مدينة أزمور القريبة من البريجة واتصل بحاكمها السعدي وأطلعه على حقيقة أمره، ثمّ توجه معه لتهنئة السلطان أحمد المنصور الذهبي في مراكش. فأعجب به السلطان وأكبر فيه حماسه الديني وقدر فيه معرفته اللغتين القشتالية والبرتغالية فألحقه بقلم الترجمة بديوانه، وبعد وفاة أحمد المنصور احتفظ أحمد الحجري بوظيفة الترجمة والكتابة باللسان الأعجمي لدى ولدي السلطان زيدان عبد الملك (ت 1040هـ)

والوليد (ت 1045هـ). وأثناء ذلك توثقت صلته بجمهور الأندلسيين وجماعة العلماء بمراكش وفي مقدمتهم أحمد بابا التنبكتي، وأحمد النواتي، ومحمد الرجراجي.

كلف السلطان زيدان أحمد الحجري (أفوقاي) سفارة إلى فرنسا بشأن استرداد ما أخذه رابنة السفن الفرنسية من جماعة الأندلسيين أثناء نقلهم إلى سواحل المغرب، فسافر رفقة جماعة الأندلس حاملاً رسائل توصية إلى ملك فرنسا وولانها سنة 1611م فاتجه إلى ميناء لهارف ومنه انتقل إلى روان ثمّ إلى باريس التي بهره عمرانها وطريقة الحياة بها، ثمّ انتقل إلى بورودو التي مكث بها سنة كاملة، بعد ذلك تحوّل نحو الشمال تجنبا لمخاطر السفر، فأتيحت له الفرصة لإجراء مناورات مع بعض رجال الدين من اليهود والنصارى. وأثناء ذلك تعرف بمدينة لاهاي على المستشرقين الهولنديين: كوليوس (Golius) وإيرينيوس اللذين شغلا كرسي اللغة العربية بجامعة ليون، واطلع على المطبعة التي أحدثها إيرينيوس (Erpenius) والتي كانت البداية الأولى لمطبعة بريل الشهيرة، ولعلّه قدم يد المساعدة لإيرينيوس في وضع كتابه في النحو العربي (1613 م) الذي اعتمد في تدريس العربية بهولندا لمدة قرنين.

عاد أحمد الحجري أفوقاي من رحلة دامت ثلاث سنوات استرجع أثناءها جزءاً مما فقدته الأندلسيون، فحلّ بمراكش سنة 1022 هـ / 1613 م، ولم تطل به الإقامة حتّى توجه إلى الحجاز لأداء فريضة الحج 1045 هـ / 1635م، وفي طريق عودته توقف بمصر، وكانت له لقاءات مع بعض علمائها وفي مقدمتهم الشيخ علي بن محمد المدعو زين بن

18 Subat 2017

13179

Haceri  
080568

SCIORTINO, Maria Grazia. In other words: the ethics of the translator in 17th-century al-Andalus. The perspective of Ahmad Ibn Qasim al-Hafar al-Andalusi. *Oriente Moderno*, 95 i-ii (2015) pp. 106-124.

13180

Kuran  
111373

TOMMASINO, Pier Mattia. The Qur'an in early modern Iberia and beyond. *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes*, 35 ii (2014) pp. 397-408. "In Iberia, translation was used as a tool of conversion or as a shield to avoid being converted."

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

080568

EK

**HACERÎ**

Wiegers, Gerard A.

A life between Europe and the Maghrib: the writings and travels of Ahmad b. Qâsim ibn Ahmad ibn al-faḡīh Qâsim ibn al-shaykh al-Hajarî al-Andalusî born c. 977 / 1569-70) .-- : The Middle East and Europe: encounters and exchanges

Edit. G. J. van Gelder & E. de Moor , pp. 87-115,

Hajarî al-Andalusî, Ahmad b. Qâsim al-; Ibn Qâsim al-Hajarî al-Andalusî, Ahmad

- 1749 HAJARİ AL-ANDALUSİ, Aḥmad b. Qāsim al-  
*Kitāb nāṣir al-dīn alā 'l-qawm al-kāfirin. The  
supporter of religion against the infidels / Ahmad  
Ibn Qasim Al-Hajari (d. after 1640); general introd.,  
critical ed. and annotated transl. re-edited, revised  
and updated in the light of recent publications and  
the primitive version found in the hitherto unknown  
manuscript preserved in al-Azhar by P.S. van  
Koningsveld, Q. al-Samarrai, and G.A. Wieggers.  
Madrid: Consejo Superior de Investigaciones  
Cientificas, 2015 (Fuentes Arábico-Hispanas, 35).  
328;335 pp. 38 unnumbered leaves. Original  
Arabic text with English translation; critical matter  
in English. First ed. Madrid 1997.*

Haceri  
080568

MÜLKE İLAHİ İMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

21 Kasım 2017

Finally, though there are many doubts concerning the possibility of making good use of a contemporary category such as that of globalization in analyzing late medieval Islamic societies and literatures, if a text does exist that could be considered a kind of manifesto of globalization, this would undoubtedly be the *Alf layla wa-layla*, with its positive attitude towards trade and merchants, and its vivid descriptions of big commercial urban centres that “gathered together merchants of different races, religions, and languages – indigenous and foreign Muslims, Jews, and French, Italian, Greek, and Slavic Christians – to exchange their views as well as their wares despite the prevalent enmities among the various powers”.<sup>64</sup>

*Islam and Globalisation: Historical and Contemporary Perspectives [Proceedings of the 25<sup>th</sup> Congress of l'Union Europeenne des Arabisants et Islamisants]*, edit. Agostino Cilardo, Leuven - Paris: Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, 2013. **ISAM DN. 248403.**

me tales in the different editions of the *Nights*, cf. D. Pinault, “Būlāq, Macnaghten, and the New Leiden Edition Compared: Notes on Storytelling Technique from the *Thousand and One Nights*”, *JSS*, 32/1 (1987), pp. 125-57, and R. Denaro, “La lezione dell’adulterio: note su due versioni del racconto cornice delle *Mille e una notte*”, in L. Capezzone, E. Benigni (eds.), *Passaggi di tempo, di spazio, di testi, di corpi nelle Mille e una Notte*, (Roma: La Sapienza Orientale, forthcoming).

<sup>64</sup> Khalileh, “Trade, Mediterranean”, p. 819.

Haceri (080568)

MADDE YAYIMLANDI  
SÜZÜZÜ GÖRÜNDÜ

02 Temmuz 2018

## IDENTITY AND SELF-REPRESENTATION IN AL-ḤAĠARĪ'S TRAVEL ACCOUNT

Maria Grazia SCIORTINO

In 1964 professor Clelia Sarnelli Cerqua announced to the Academic World the finding in the National Library of Cairo (*Dār al-kutub al-miṣriyya*) of the autograph manuscript “Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā’l-qawm al-kāfirīn”, by Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī al-Andalusī (d. 1051/1641).

As pointed out by al-Ḥaġarī himself, this book was a “brief and pleasant selection (*nabḍa laṭīfa*)” of his *riḥla*, entitled *Riḥlat al-ṣihāb ilā liqā’ al-aḥbāb*, up to now unfortunately lost, including a very interesting and attentive description of the West, France and the Netherlands in particular, with a special attention to the intellectual and cultural disputes and dissertations with Jewish and Christians scholars (priests, monks and judges).

Al-Ḥaġarī, in fact, after leaving Spain and moving to Marrakesh in 1599, lived and operated at the court of the Sa’dian Sultan Aḥmad al-Manṣūr al-Dahabī (1578-1603) and after his death he became Secretary and Spanish interpreter to his son, the Sultan Mawlāy Zaydān (1603-1627) who, in 1609, entrusted him with a diplomatic mission to France in order to recover the goods that the Andalusians were deprived of after their expulsion from Spain by order of the king Philip III (1609).

As far as the choice of the topic is concerned, I selected this subject for two different reasons: firstly because I do believe in the urgency of shedding more light upon the masterful work carried out by professor Sarnelli Cerqua who, between 1966 and 1995, translated and annotated in Italian the first six chapters of the book; secondly because I am personally interested in those “minor” Arabic historical sources, such as local histories, *tarāġim* and *raḥalāt*, often taken into little account or even ignored by a certain Western historiography, notwithstanding the undiscussed prominence attributed to it by contemporary Arab Historiographers. Hence my decision to examine this *riḥla*, whose complete Italian translation is going to be published in a few months, as my personal tribute to the late lamented professor Sarnelli Cerqua who, in 1995, right in the University of Palermo, presented, in occasion of the commemoration of Professor Umberto Rizzitano, the translation of the sixth chapter of the *riḥla*.

Before delving into the heart of the subject it is important to give a

411-417